

دور مدرسة الترجمة بطليطلة في نقل العلوم العربيّة وبالتالي في نهضة أوروبا*

د. جمعة شيخة

لقد أصبحت المنافذ الثلاثة لدخول العلم العربي إلى أوروبا : طليطلة، وصقلية، وبلاد الشام عند اندلاع الحروب الصليبية محلّ عدّة دراسات قصد تقييم الدور الذي لعبه العرب في نهضة أوروبا.

وأغلب هذه الدّراسات - حوالي 90.0/0 منها - دراسات غربيّة (انظر قائمة المراجع في نهاية هذا البحث). ولم نجد إلاّ عددا قليلا من الدّراسات العربيّة اهتمت بهذا الموضوع، وكأنّ الأمر لا يعني، مع أنّ الباحثين الغربيين - نتيجة لتعصّب ديني أو عرقي - قاموا بمحاولات جاذّة لطمس الدور الكبير الذي لعبه العرب في نهضة أوروبا من خلال ما تمّ من ترجمات لمؤلفاتهم العلميّة والفلسفيّة. لكن هذا لا يعني أبدا انعدام البحوث الموضوعيّة لديهم، وخاصّة منذ نهاية القرن الماضي. وهي بحوث صدعت بكلمة الحقّ بعد مشاق البحث وعناء الدّراسة.

ولقد بدا لنا أنّ هذه الدّراسات التي كثيرا ما تكرّر بعضها تناولت دراسة أحد مراكز النّقل للعلم العربي وهي مدينة طليطلة بصفة جزئية ومنفصلة، أي منذ تأسيسها إلى نهاية حركة الترجمة بها، دون اعتبار لما سبقها من حركات فكريّة كانت الممهّد الأساسي لظهور هذه المدرسة في الترجمة بمدينة طليطلة بالذات دون غيرها من مدن شبه جزيرة الأندلسيّة. فما هي أهمّ العوامل التي ساعدت على بروز هذا المركز لنقل العلوم العربيّة في عاصمة القوط القديمة؟

الحضارة قديما وحديثا هي صرح مشترك شيّدته الإنسانيّة جمعا. وقامت كلّ أمة راقية متطورة بإضافة لبنة جديدة فيه حتى استقام على ما هو عليه اليوم من قوّة وشموخ. لذا ليس من البدع القول - في نطاق تلاحق الثقافات وانتقالها - أنّ مدينة طليطلة في الأندلس بالغرب هي

(*) بحث ألقى في ندوة «الأندلس : قرون من التّقلبات والعطاءات» التي نظمتها مكتبة الملك عبد العزيز العامّة بالرياض من 15-19 جمادى الأولى 1414 هـ الموافق لـ 30 أكتوبر إلى 3 نوفمبر 1993.

وريشة دمشق ثم بغداد بالشرق. ذلك أنه ما إن بلغت العاصمة العباسية الأوج في نقل العلوم اليونانية والفارسية والهندية وصهرها في بوتقة الفكر العربي الإسلامي في القرن 4 هـ / 10م حتى تمهدت الأرضية السليمة التي ستقام عليها مدرسة طليطلة لنقل جهود العرب : أخذا وترجمة، فهما وتمحيصا، شرحا وتوضيحا، إبداعا وعطاء. إلى اللغة اللاتينية.

إن الأرضية الأولى التي مهدت لظهور مدرسة طليطلة كانت عربية محضة. فقد عمل خلفاء بني أمّة وخاصة عبد الرحمان الناصر والحكم المستنصر في ق 4 هـ / 10م على جلب أمّهات الكتب العلمية والفلسفية من أماكن متعددة، وخاصة من بغداد والقسطنطينية. فتكونت في بلاط قرطبة مكتبة من أثرى المكتبات في كامل أوروبا. ولم تكن هذه المكتبة وغيرها من المكتبات الخاصة والعامة حكرا على المسلمين، فقد كان لليهود والمستعربين من نصارى الأندلس الحق في الاستفادة منها⁽¹⁾. فظهر علماء كبار من الطراز الأوّل كأبي القاسم مسلمة بن أحمد المجريطي الرياضي والطبيعي والفلكي⁽²⁾، والوزير اليهودي حسداي بن شبروت طبيب الناصر⁽³⁾، وابن وافد المنجم، وابن خميس الفلكي.

ولا شك أن قيام الفتنة الكبرى بقرطبة في نهاية القرن 4 هـ / 10م وبداية 5 هـ / 11م ساهم بدور كبير في انتقال جزء من مكتبة الحكم إلى مدينة طليطلة، به علوم كانت شبه ممنوعة بقرطبة.

وإذا أضفنا إلى هذه العوامل من كان يفد على الأندلس من طلاب العلم من نصارى أوروبا لينهلوا من المعارف العربية، ثم يعودون إلى بلدانهم، اتضح لنا نسبيا المسار الذي اتبعته المؤلفات العربية من أرض الإسلام إلى أرض النصارى، فدخلت أديرة أوروبا بصفة عامّة وأديرة شمال إسبانيا وجنوب فرنسا بصفة خاصّة.

وفعلا لقد كان القرن 4 هـ / 10م هو القرن الذي أصبحت فيه أوروبا تنظر إلى العالم العربي

(1) كان هؤلاء العلماء من الأصناف الثلاثة يجمعهم عاملان : الإعجاب بالحضارة الإسلامية، والكتابة باللغة العربية، حتى أن المؤرخ الفأرو القرطبي اشتكى من أبناء قومه المتهافتين على قراءة الكتب العربية والراغبين عن قراءة الإنجيل، زيادة على جهلهم باللغة اللاتينية.

(2) . ولد بمجريط 338 هـ / 950م ودرس بقرطبة، وهو الذي ترجم من اليونانية إلى العربية كتاب تسطيح بسط الكرة لبطليموس. وترجم هذا الكتاب إلى اللاتينية. وضاع الأصل العربي وبقيت الترجمة اللاتينية. وتوفي المجريطي سنة 398 هـ / 1007 م (الأعلام . 224/7 . طبعة 5 بيروت 1980).

(3) . قام يمينيّة القسّ نيكلاس بمراجعة المادة الطّبيّة لـدسقوريدوس التي ترجمها ببغداد حنين بن إسحاق، وذلك بالاعتماد على مخطوط طلبه الناصر خصيصا من القسطنطينية.

الإسلامي نظرة إعجاب وخوف معا. وقد ولدت هذه النظرة لهذا العالم رغبة في معرفة سرّ تطوره ونهضته. وكما وقع في بغداد القرن 2 هـ / 8م والقرن 3 هـ / 9م من اندفاع العرب في مرحلة أولى إلى ترجمة الكتب العلمية في الفكر اليوناني، قامت الأديرة في أوروبا وخاصة في شمال إسبانيا المحتكّ احتكاكا مباشرا بالعرب وعلومهم بترجمة مؤلفات العرب في الطب والرياضيات والفلك. وكان لدير سنّتًا ماريًا في ريبول من مقاطعة قتلانيا الإسبانية الدور الفعّال في عملية النقل. «وإلى هذه الفترة تنتمي بعض النصوص الخاصة بطريقة العرب في العمل الحسابي وبالأرقام الجديدة المدعوة بحروف الغبار. وحفظت هذه النصوص ضمن أعمال المجموعة الطبيعية المشهورة»⁽⁴⁾ ALBELDESE EMILINENSE

ولقد عاش الراهب جبريت⁽⁵⁾ في هذا الدير - وهو الراهب الذي أصبح، فيما بعد البابا سلفستر II (390 هـ / 999 م - 394 هـ / 1003 م) واستفاد من حركة الترجمة التي قامت فيه، وساهم فيها بدور لا بأس به. بدليل أن تلامذته أنشأوا مدرسة لوران LORRAINE التي ينتسب إليها الراهب هرمان كونتراكتو (404 هـ / 1013 م - 446 هـ / 1054 م)⁽⁶⁾. HERMANN CONTRACTO.

وفي لوران ظهر كتابان في القرن 4 هـ / 10 م باللاتينية عن الأسطراب والتأثير العربي واضح فيهما.

لاشكّ أن هذه المرحلة من الترجمة لم تكن منحصرة في هذين المكانين فقط، بل إن النقل قد تمّ ببرشلونة⁽⁷⁾ خاصة وفي طرّونة وسيجوفيا وليون ومولونا، كما أنّه ظهر أيضا من وراء جبال البيريني بطلوزة وأربونة ومرسيليا.

وبعد أن تحوّل النظام في الأديرة البندكيةّة، ظهرت النواة الأولى للجامعات كمدرسة شارطر (وهذه ظهرت قبل جامعة باريس) التي لها صلة وثيقة بإسبانيا. فقد وفد كثير من طلبتها

(4) محمد سويسى : انتقال ص 4-5.

(5) تعلم بإسبانيا الفلك والحساب، وبقي ثلاث سنوات بقتلانيا (357 هـ / 967 م - 360 هـ / 970 م). وقام بوضع رسالة باللاتينية في الأسطراب. وكان جبريت أستاذا قديرا في المنطق والأدب اللاتينيين، ويهتم كذلك بالعلوم. وهو أول من أدخل الأرقام العربية إلى أوروبا بما فيها الصفر.

(6) ترك هذا الراهب حوليات تعرف بـ : CHRONIK VON HER MANN CONTRACTUS.

(7) أقدم الترجمات ببرشلونة ترجع إلى أواسط القرن 4 هـ / 10 م، ونقلت في ترجمة كتب ثلاثة في «عمل الأسطراب». وترجم لِبْتُوس كتابا في الفلك بأمر من جبريت.

على مناطق نهر الأبر، وساهموا في نقل الكتب العربية إلى اللاتينية من بينهم اليهودي إبراهيم البرشلوني وموشي السفردى الذي اعتنق المسيحية، وعرف ببدرو ألفونسو الهوسكى.

وكان لهذه الحركة في ق 4 هـ / 10 م تأثيرها في ق 5 هـ / 11 م، إذ ظهرت كتب في الفلك والرياضيات مصادرها المادة العربية المترجمة. فقد كتب هرمان كتابا عن الأسطراب وكتابا في الموسيقى على غرار الكندي. وكتب فرانكو دي لياج FRANCO DE LIEGE في النصف الثاني من القرن 5 هـ / 11 م كتابا عن الأسطراب. وكان قد ظهرت في لياج LIEGE قبل ذلك سنة 416 هـ / 1025 م و417 هـ / 1026 م كتب في نفس الموضوع.

ولقد أثمرت كلّ هذه الجهود الإسلامية والنصرانية واليهودية في أماكن متعددة من إسبانيا خلال القرنين 4 هـ / 10 م و 5 هـ / 11 م، مدرسة الترجمة بطليطلة. فهذه المدرسة تمثل - كما هو ملاحظ - الذروة في حركة علمية قامت قبل أن تبدأ هي نشاطها بقرنين.

مدرسة الترجمة في طليطلة :

كانت طليطلة عاصمة المملكة القوطية، وكانت من أجل المدن قرا وأعظمها خطرا في عهدهم. ثم أصبحت بعد الفتح الإسلامي لها سنة 97 هـ / 715 م من أهم القواعد الأندلسية، وكانت من أمنع مدن العصور الوسطى لموقعها الجبلي الوعر وأسوارها الضخمة وقلعها الحصينة. وهي تقع في منعطف نهر التاجه.

أصبحت طليطلة عاصمة لإحدى دول الطوائف في القرن 5 هـ / 11 م، وهي دولة بني ذي النون. وفي صفر سنة 487 هـ / 1085 م تمكن ألفونسو السادس ملك قشتالة من الاستيلاء عليها صلحا من يد القادر بالله يحيى بن ذي النون.

ومنذ ذلك التاريخ أصبحت هذه المدينة الكبرى عاصمة لقشتالة. لكن سكانها - نظرا إلى ما أبداه ألفونسو السادس من تسامح - كانوا خليطا من النصارى الإسبان، والعرب المسلمين الذين حافظوا على دينهم أو تنصروا بعضهم، واليهود.

وبعد حوالي نصف قرن من سقوط طليطلة في يد الإسبان، تولّى رئاسة أسقفيتها الراهب ريموند ، وذلك سنة 519 هـ / 1125 م (على الأرجح)، وبقي إلى سنة 547 هـ / 1152 م (على الأرجح). ومنذ أن تولّى ريموند منصبه الديني بالمدينة، بدأت المرحلة الأولى في تأسيس مدرسة

التَّرجمة بظليطة. فقد عمد هذا الأسقف إلى يهودي اعتنق المسيحية، وهو يحيى الإشبيلي (ابن دريد)، وإلى رئيس الشَّمامسة⁽⁸⁾ دومنقو قنديسلفي DOMINGO GONDISALVI وكلفهما بنقل الكتب العربية في الرِّياضيَّات والفلك والتنجيم والفلسفة. وكان يحيى - وهو يحسن العربية والقشتالية - ينقل من العربية إلى القشتالية، ويقوم قنديسلفي بالترجمة من القشتالية إلى اللاتينية. ويسعى في نفس الوقت إلى التوفيق بين المضمون وبين المعتقدات المسيحية.

وفي هذه المرحلة الأولى من تأسيس مدرسة التَّرجمة بظليطة، ظهرت الترجمات الأولى التي أطلق عليها المختصُّون اسم (الترجمات الظليطية الأولى. وهي التَّرجمات التي قام بها اليهودي ابن داود المعروف بيحيى الإشبيلي.

وتبدأ المرحلة الثانية لمدرسة الترجمة بظليطة بمجيء الإيطالي جيرارد الكريوني (583 هـ / 1187 م) إلى ظليطة. ويعتبر جيرارد هذا من أشهر المترجمين في هذه المدرسة، فقد ترجم حوالي سبعين كتابا ترجمة موفقة. من أشهرها كتاب التَّصريف لأبي القاسم الزَّهراوي، والقانون لابن سينا، والمنصوري للرازي. ونال ابن سينا من خلال هذه الترجمات - وغيرها التي تمت في هذه الفترة - شهرة حتى كادت أوروبا تعرف مذهبا فكريا وفلسفيا يحمل اسم ابن سينا. L'AVICENNISME

وقام جيرارد مع ألفريد مورلي ALFRED MORLY بترجمة رسائل متعدِّدة للكندي والفارابي.

ويبدو - نظرا إلى ضخامة العمل الذي قام به جيرارد - أنَّ التَّرجمات المنسوبة إليه لم يقم بها كلها، وإنَّما كان على رأس مجموعة من المترجمين يعملون تحت إشرافه ورعايته. وكثير من هؤلاء المساعدين له كانوا من أصل عربي أو من المستعربين. ويتَّضح ذلك من أسماء بعضهم، فأحدهم كان يعرف باسم غليبوس Gallipus وهو تحريف لاسم غالب.

وبذلك تكون مدرسة ظليطة في مرحلتها الثانية قد فتحت الباب على مصراعيه أمام أوروبا لتنهل من العلم العربي، وتبدأ نهضتها الحديثة.

ومهما كان دور مدرسة ظليطة كبيرا، فإنَّ موضوعية البحث العلمي تفرض علينا الإشارة إلى بعض المراكز الأخرى بإسبانيا ساهمت بدور لا بأس به في عملية النَّقل هذه. ففي القرن 6 هـ /

(8) مفردا الشَّماس من السَّريانية ومعناه خادم الكنيسة.

12 م وقبل أن يقوم ابن داود وقنديسلفي بأعمالهما ، ترجم هوقس دي سنتلأ HUGUES DE سانتاللا سانتاللا SANTAALLA كتباً علمية لأسقف طرُزونة (9).

وفي الفترة نفسها وفي المنطقة ذاتها ، ظهر عالمان من وراء جبال البيريني هما هرمان دي دلماتي HERMANN DE LALMATIE والإنكليزي روبرت أوف كتون ROBERT DE KET- TON (10) ، ترجما معا كتباً في الفلك وأحوال الجو إلى أن غير اتجاههما الأسقف بيار لفنرابل L'ABBE, Pierre le Vénérable إلى العلوم الدينية. وبيار هذا (487 هـ / 1094 م - 551 هـ / 1156 م) جاء إلى إسبانيا في مهمة رسمية سنة 536 هـ / 1141 م للتوفيق بين ألفونسو السابع ملك قشتالة وألفونسو الأول ملك أراغون.

وقام بإقناع العالمين السابقين بترجمة القرآن ، وأغراهما بالمال. فأكملا هذه الترجمة سنة 538 هـ / 1143 م. وانطلاقاً من هذه الترجمة بدأ ما عرف بالجدل الديني والدفاع عن العقائد المسيحية ضد الإسلام وتعاليمه. وتزعّم هذه الحركة بيار دي بواتيه Pierre de Poitiers.

والصورة التي انطبعت في الذهن الأوروبي بعد ترجمة القرآن هذه، وصدور مؤلف بيار لفنرابل (مختصر تعاليم محمد) : هو أن القرآن ما هو إلا تحريف للكتاب المقدس، والإسلام هو أفظع فرقة من الفرق الضالة، فهو دين الخرافات والأكاذيب، ودين العنف والسيف، ودين فاسد. وما محمد إلا صورة مضادة للمسيح.

ولولا وقوف ريموند بطليطلة أمام هذا التيار الجارف، لنفرت أوروبا من كل ما ينسب إلى العرب، وبالتالي تحرم من خلاصة الفكر الإنساني الذي قدّم إليها عن طريق العرب في طبق من ذهب. ولا شك أن التحليل العلمي للقرآن، والموضوعي نسبياً، الذي قام به القسّ الدمينيكي ريكولدو دي منتي كروس (ت 719 هـ / 1320 م)، بعد أن تشبّع بروح الحضارة العربية الإسلامية مدة إقامته ببغداد من 679 هـ / 1280 م - 700 هـ / 1300 م، قد ساهم في التنقيص من حدة الحملات المفرضة على النبي (صلى الله عليه وسلم) ودينه في القرون الموالية للقرن 6 هـ 12م.

ومن هذه المراكز التي ساهمت بدورها في حركة النقل نجد برشلونة : فقد قام بلاتون دي تيفولي PLATON DE TIVOLI بالتعاون مع اليهودي إبراهيم بارحي ABRAHAM BAR

(9) مدينة صغيرة في غربي سرقسطة.

(10) أصبح فيما بعد - أسقف ببلونة Pamplune .

HIYYA بترجمة كتب في الهندسة والفلك، وهي مؤلفات كانت بالعربية، وكان بعضها بالعبرية⁽¹¹⁾.

وما ان يحلّ القرن 7 هـ / 13 م حتّى نصل إلى المرحلة الثالثة من مراحل مدرسة الترجمة بطليلة، وقد أصبح لها تقاليد عريقة منذ القرن 6 هـ / 12 م. فقد مرّ بطليلة سنة 614 هـ / 1217 م ميشال سكوت (ت. 634 هـ 1236 م) وسبقوم خارج طليلة بترجمة كتب أرسطو وشروح ابن رشد عليها.

ويستمر النقل في ق 7 هـ / 13 م على يد أمثال ماركوس Marcos وميخائيل اسكوتو Miguel Escoto إلى أن يأتي عهد ألفونسو الحكيم (650 هـ / 1252 م - 683 هـ / 1284 م) Alfonso El Sabio الذي شجّع على الترجمات العلميّة والتاريخية وأنشأ مؤسسات للتعليم العالي.

وبنهاية القرن 7 هـ / 13 م سوف لن تنته حركة الترجمة والنقل بطليلة، ولكن ظهرت مراكز أخرى في مثل نشاطها أو أقوى، حتّى بدا لبعض المؤرخين أنّ هذه الحركة انتهت بهذه المدينة، ولكن الأمور نسبية فقط. فحركة الترجمة التي ازدهرت في طليلة ستنتقل إلى مراكز جديدة كمونبيليي Montpellier وباريس وشارطر Chartres وتولوز Toulouse ورايمس Reims. وظهر مترجمون في المراكز الأنجلوساكسونيّة كأدالار أوف باث Adelard of Bath وروبرتوس كتننسيس Robertus Ketenensis وألفريدوس أنجلكوس Alfredus Angelcus ودانيال أوف مورلي Daniel of Morly وپتروس ألفونسي Pétrus Alfonsi.

وفي هذه المراكز تنوّعت الترجمات، فلم تعد فقط إلى اللغة اللاتينية، بل أصبحت كذلك إلى اللغة العبريّة والرّومانيّة. كما أنّ المترجمين من العلماء بدؤوا في تأليف كتب في نفس مواضيع الكتب المترجمة بالتقليد والتلخيص تارة أو بالشرح والانتحال أحياناً.

التعريف بأشهر المترجمين بإسبانيا وخاصة بطليلة.

1 - أديلار Adelard : راهب انقليزي بندقتي من مدينة باث على نهر الآفن. ذاع صيته

(11) في بداية ق 6 / 12 م بدأت حركة ترجمة كبيرة بإسبانيا قامت بترجمة الكتب العربيّة إلى العبريّة، وبدأ بعض العلماء اليهود يؤلّفون بالعبريّة في مرحلة ثانية. ومن أشهر هؤلاء ابن عزرا المعروف بإبراهيم جودياس Abrahma Judaeus ت 563 هـ / 1167 م.

سنة 509 هـ / 1115 م، ولقب بالفيلسوف الإنكليزي. من الكتب التي نقلها إلى اللاتينية نجد: أصول إقليدس سنة 525 هـ / 1130 م، وكتاب الخوارزمي في الحساب. وقد أصبحا من المراجع الأساسية للرياضيات بأوروبا.

2 - هوجودي سنكتلأ أو سنكتالنسيس Hugo de Sanctalla ou Sanctallensis مترجم عاش في النصف الأول من القرن 6 هـ / 12 م. كان ينقل من العربية إلى اللاتينية بطلب من القس ميخائيل الترزوني Michael de Tarazona. وكان هو نفسه قسًا بهذه المدينة من 513 هـ / 1119 م إلى 546 هـ / 1151 م. وكان مولعا بنقل الكتب العربية قبل عمل ريموند رئيس قساوسة طليطلة. وقد أهداه هوجو كل ما نقله من الكتب العربية إلى اللاتينية، ومنها: كتاب المواليذ الكبير لما شاء الله Liber de Nativitalibus، وشرح ابن المثنى على زيج الخوارزمي، وكتاب لأبي معشر في التكهّنات للأحوال الجوية.

ومن المرجح تاريخيا أن هذا الناقل الكبير كان يعمل ضمن مجموعة من المترجمين بالشمال الشرقي، وكانت عاصمته سرقة التي سقطت بيد الإسبان في بداية القرن 6 هـ / 12 م. وقد سبقت هذه المجموعة مدرسة طليطلة. وكان مع هوجو أفلاطون طبرتينوس من برشلونة Pla-to Tiburtinus وأول ما نقل هذا المترجم إلى اللاتينية كتاب الهندسة التطبيقية عن العبرية، واهتم خاصة بكتب التنجيم، ومنها كتاب علم النجوم لليتاني الذي تمّ عن طريقة دخول استعمال حساب المثلثات ومفهوم الجيب إلى أوروبا. كما نقل كتاب الكريات لتيودوس، وكتاب التنجيم ليحيى بن علي بمشاركة أبراهم برحيا.

3 - أبراهيم بن عزرا Abrahma Ibn Ezra: ناقل شهير ولد بطليطلة 491 هـ / 1097 م وتوفي بروما 555 هـ / 1160 م. ترجم قبل وفاته إلى العبرية شرح أحمد بن المثنى بن عبد الكريم على زيج محمد بن موسى الخوارزمي، واستخدم هذه الترجمة في عمله باللاتينية.

4 - جيرارد الكرmoni (508 هـ / 1114 م - 583 هـ / 1187 م): ولد بمدينة كرمونا بلمبرديا المقاطعة الإيطالية، درس الفلسفة ورحل إلى طليطلة حيث تعلّم العربية. ترجم عدة كتب في الطب والفلسفة والفلك عن الأصول العربية منها: كتاب السّماع الطبيعي لأرسطو De Auditu Naturali، وكتاب القانون لابن سينا Liber Canonis Primus quem Princeps تأليف وأشمله في الطبّ عند العرب. وكتاب الأسطقسات، وكتاب السيول لإسحاق بن سليمان الإسرائيلي، وكتاب الأحداث الجوية لأرسطو نقلًا عن ابن سينا، وكتاب المنصورى للركازي، ومقالة

في الجدي والحصبة للركزي، والقسم الجراحي من كتاب التعريف لأبي القاسم الزهراوي، والقول في الشكل القطاع والنسبة المؤلفة لثابت بن قرة، وزيج الزرقالي، ومعرفة الأشكال البسيطة الكرية لبني موسى بن شاكر، والمدخل إلى الطب للركزي.

5 - يوحنا الإشبيلي (ابن دريد) Jean de Seville (Aben Dreath): يهودي اعتنق المسيحية، وخدم كبير أساقفة طليطلة ريموندو Raimondo (525 هـ / 1130 م - 545 هـ / 1150 م). اهتم بالكتب العربية في الفلسفة والرياضيات، ونقلها إلى القشتالية، ثم نقلها دمنقو فنديسلفو إلى اللاتينية. من كتبه Liber Algorismi: وهو من أقدم المصنفات في الحساب المستعملة للأرقام العربية وللصفر. يشتمل هذا الكتاب على معظم ما جاء في كتاب الخوارزمي وخاصة طريقتيه في استخراج الجذر التربيعي بواسطة الكسور العشرية وقد عرضها فيما بعد غاردن GARDAN معتبرا إياها طريقة حديثة. ونقل أيضا كتاب مقاصد الفلاسفة للغزالي Metafisica Algazelis وكتاب الشفاء لابن سينا Metaphisica Avicenna وكتاب السماء والعالم لابن سينا Decelo et Mundo ab Avicenna وكتاب الفرق بين النفس والروح لقسطا بن لوقا وأهداه إلى ريموند. ورسالة العمل بالأسطرلاب لابن الصفارت 452 هـ / 1070 م وكتب عبد العزيز القاسبي في التنجيم، وكتاب الفرغاني.

6 - دمنقو فنديسلفي Domingo Gondisalvi : كان يتعقب ترجمات يحيى الإشبيلي إلى القشتالية، ويحولها إلى اللاتينية. له كتاب De Ortu scientiarum مقتبس من كتاب إحصاء العلوم للفرايبي وكان لهذا الكتاب تأثير كبير في أوروبا. وترجم كتاب النفس وكتاب الطبيعيات لابن سينا. وأغلب إنتاجه في ميدان النقل تم بين عامي 525 هـ / 1130 م و 566 هـ / 1170 م.

7 - ميخائيل سكوت من أشهر النقلة. ترجم كتاب البتروجي عن الحركة السماوية، وأقنه بطليطلة مع الكاهن اليهودي أبي داود. انتقل سكوت إلى إيطاليا فيما بين 625 هـ / 1227 م و 628 هـ / 1230 م، واعتنى بشروح ابن رشد على أرسطو فترجمها. ثم دخل جامعة باريس حيث ساهم في إنشاء النزعة المنتمية إلى ابن رشد التي عوضت النزعة المنتمية إلى ابن سينا السائدة سابقا في العالم اللاتيني.

8 - هرمن الدلمسي hermann le Dalmatie من المترجمين في القرن 7 هـ / 13 م، توفي 671 هـ / 1272 م. اهتم خاصة بالفلسفة والأدب، واستعان بعناصر من أصل عربي في الترجمة.

نقل الشرح الأوسط لابن رشد على كتاب الأخلاق لأرسطو بطليطلة سنة 638 هـ / 1240 م. ونقل رسالة لابن باجة السرقسطي.

9. ألفراد دي سرشال Alfred de Sareshei إنكليزي من نقلة الثلث الأول م ق 7 هـ / 13 م. ترجم إلى اللاتينية كتاب النبأ لأرسطو نص حنين بن إسحاق وإصلاح ثابت بن قرة، وعن هذه الترجمة أعيد نقله إلى اليونانية. كما نقل كتاب المعادن لابن سينا.

طرق الترجمة في مدرسة طليطلة :

يلاحظ الدارس لمدرسة الترجمة بطليطلة عدة طرق في نقل النصوص :

1 - الترجمة من الإغريقية : لا شك أن المكتبة العربية التي ازدهرت في بلاد الأندلس، كانت تشمل عدة مصنفات إغريقية، عمل حكام العرب على جلبها من مراكز مختلفة بأوروبا. وقد عمد المترجمون إلى نقل هذه الكتب إلى اللاتينية. وكانت عملية الترجمة تتم على النحو التالي : يقرأ المخطوط قارئ متخصص في قراءة النصوص القديمة، ويستمع إلى القارئ مترجم يحسن الإغريقية فيقوم بترجمتها شفاهياً، ويتولى كاتب تسجيل الترجمة. وإمكانية دخول الخطأ والتحريف إلى هذه الترجمة متأت من قارئ المخطوط، أو من السامع المترجم، أو من السامع الكاتب، أو منهم جميعاً.

2 - الطريقة المزدوجة : وهذه تهمنا مباشرة لأن النصوص العربية في جملتها نقلت إلى اللاتينية في مدرسة طليطلة بهذه الطريقة. وهي تقوم على اشتراك شخصين في عملية الترجمة. فالأول - ولاشك أنه يتقن العربية - يتولى نقل النص العربي إلى القشتالية، (وهي لغة شفوية في ذلك الوقت وليست مكتوبة)⁽¹²⁾. ويقوم الشخص الثاني بالنقل من القشتالية إلى اللاتينية.

وهذه الطريقة هي التي اتبعها يحيى الإشبيلي (ابن داود) وقنديسلفي. فالأول كان يحسن العربية ويعرف الرومانسية (القشتالية)، وكان الثاني يعرف اللغتين الرومانسية واللاتينية، فكانت الترجمة تتم على النحو التالي : عربية - قشتالية - لاتينية.

وهذه الطريقة هي التي اتبعها المترجمون في القرن 13/7 في طليطلة. فميشال سكوت

(12) لهذا لا فائدة في التفتيش عن النص الوسيط أي النص القشتالي.

Michel Scott سواء ترجم بظليطة أو خارجها كان متأثراً بهذه الطريقة، وخاصة في ترجمته لمؤلفات ابن رشد، فقد استعان بعلماء يهود يعرفون العبرية. لأنه كان يجهلها. وسار على نفس المنوال الألماني هرمان ت 671 هـ / 1272 م فقد كان يترجم إلى اللاتينية مستعيناً بوسيط يتقن العبرية التي كان يجهلها. وأتبع نفس الطريقة مترجمو برقس Burgos.

3 - الطريقة المباشرة : وهي طريقة الناقل الشهير جيرارد دي كريمون فقد كان ينقل مباشرة من العبرية إلى اللاتينية، ولهذا كانت أغلب مترجماته موفقة نسبياً. وقد قام بإعادة بعض ترجمات ابن داود - قنديسلفي لاعتقاده بوجود بعض السلبات في ترجمة الثنائي، ولأنه كان يميل إلى إزالة الوسيط وهو اللغة القشتالية الشفوية. وكان جيرارد ينقل في بعض الأحيان وأمامه الترجمة العبرية عن الأصول السريانية مع النص اليوناني الأم.

ومما امتازت به كل هذه الترجمات تقيدها في الجملة بالنص العربي أسلوبا وتركيبا. وإذا عدم المصطلح الفني أخذ المصطلح العربي. وعلى سبيل المثال فإن مصطلح المعين ترجم بـ Hel-muhayn ، وبنات نعش بـ Bénénaz ، و أوج بـ Opogeo ، والمدارات بـ Almudarat ، والزنج بـ Ezeig الخ...

لكن هذه الترجمة الحرفية كان لها مساوئها، فعندما يعجز المترجم عن فهم لفظ فإنه ينقل الكلمة كيفما اتفق تاركاً مسؤولية حل الغموض للقارئ. والأخطر من ذلك هو حذف بعض الفقرات فتقع الأخطاء التي لا تقبل من الناحية العلمية. وعلى سبيل المثال نذكر مقاصد الغزالي، فقد نشر في الترجمة اللاتينية دون مقدمة المؤلف فعدّ اللاتين تلك الأفكار التي أراد الغزال انتقادها آراءه الخاصة.

ومن المعلوم أن بعض هذه الترجمات وقعت من العبرية إلى العربية ومنها إلى اللاتينية. وقد عمد بعض المترجمين اليهود إلى تعويض الآيات القرآنية في النص العربي بآيات توراتية في النص المترجم، وعوضوا أحاديث الرسول (صلى الله عليه وسلم) بأقوال مأخوذة من التلمود، واسم الجلالة أو النبي عوضاً باسم موسى أو ببعض الحكماء. وأسماء الصحابة عوضت بأسماء من التاريخ اليهودي. والأمثلة على ذلك كثيرة كما هو الحال في ترجمة تهافت التهافت لابن رشد، وميزان العمل والقسطاس المستقيم للغزالي.

لقد خدم اليهود الفكر العربي الإسلامي بما قاموا به من ترجمات من العبرية إلى العربية

في مرحلة أولى، وما وضعوه من تأليف في مرحلة ثانية فحفظوا بذلك كثيرا من الأصول العربية. وانفردوا بترجمة الكتب الأدبية واللغوية. وقد أهملت ترجمتها في مدرسة طليطلة وغيرها من مراكز الترجمة. وذلك لقرب لغتهم من اللغة العربية.

لكن التصرف في الترجمة الذي قام به بعضهم كان بعيدا كل البعد عن الموضوعية العلمية. فقد جعل بعض المؤرخين المتسرعين من أوروبا يحكمون - من خلال هذه الترجمات - على الفلسفة الإسلامية حكما قاسيا. فهي في نظرهم شوّهت الفكر اليوناني ولم تفهمه. والحقيقة هي أن الترجمة كانت دون المستوى المطلوب من حيث الأمانة العلمية. وهنا تقع المسؤولية على عاتق الباحثين العرب للغربة والتصحيح، ولكن هذا المجهود وإن بذل يبقى دون جدوى إذا لم يتحصّل الباحث التزبه على الأصل العربي.

حركة الترجمة بين الشرق والغرب.

رغم بعد المسافة بين بغداد و طليطلة، فإنّ هناك كثيرا من نقط الاتفاق بين بيت الحكمة في عاصمة العباسيين ومدرسة الترجمة بعاصمة قشتالة. فقد عمد العرب ببغداد والغريون بطليطلة إلى ترجمة الكتب العلمية بالدرجة الأولى. وكما تدعمت حركة الترجمة ببغداد بظهور مراكز أخرى في عواصم المشرق العربي وبلاد فارس، تدعمت حركة الترجمة في طليطلة ببروز مراكز أخرى بداية من القرن 7 هـ / 13 م، وخاصةً بلارمو Palermo التي أخذت المشعل عن مركز سالارنو Salerno. ولئن وجدت نقط اتفاق، فإنّ هناك نقط اختلاف بين بيت الحكمة ومدرسة طليطلة: النقل في بغداد كان لعلوم أعرض عنها أهلها، بينما في طليطلة كان النقل في فترة ازدهرت الحضارة العربية فيها. وكان منطلق الترجمة في بغداد رسميا علميا بينما كان في طليطلة منطلقه دينيا فرديا.

ومهما كان هذا الاختلاف بارزا، فلا يمكن أن نغفل أنّ في بغداد وفي طليطلة معا نقلت عصارة الفكر الإنساني من لغة إلى لغة أخرى. وقد تضامن للقيام بهذا العمل الشريف أصحاب الديانات الثلاث: المسلمون، واليهود، والنصارى وفي ذلك أكثر من معنى.

إنّ التأريخ لمدرسة طليطلة في الترجمة هو مساهمة لإبراز نصيب الحضارة العربيّة الإسلاميّة في التراث العلمي المشترك للإنسانيّة جمعاء. كما يهدف أيضا إلى إصلاح كثير من الأخطاء ارتكبت عن قصد أو عن غير قصد في حق المجهود الجبار الذي قام به العرب طيلة حوالي ستّة قرون. ومن هذه الأخطاء ما يدلّ على جهل كبير : فهناك في أوروبا ما بين القرن 7 هـ / 13 م والقرن 9 هـ / 15 م. من يعتقد أنّ أرسطو إسباني، وأنّ ابن سينا هو ملك قرطبة.

وأخطر هذه الأخطاء في حقّ تاريخ العلوم هو السّطو على مجهودات الغير، بأن يقوم المترجم بنسبة الكتاب إليه أو لغيره من علماء ملّته. وقسطنطين الإفريقي - على جلالته - مشهور بهذه النقيصة. ونجد كذلك ميشال سكوت يؤلف كتابا بعنوان: Quaestiones جمع فيه آراء البطروجي وابن رشد، وينسبه إلى نيكولاس دامسنوس شارح أرسطو في القرن 1 م. ومن المؤسف أن استمر هذا الخطأ إلى اليوم. كما أنّ كتاب الأحجار لابن سينا نسبوه إلى أرسطو. ونسبوا كتاب العين لحنين بن إسحاق إلى جالينوس وكتاب الماليخوليا لإسحاق بن عمران إلى روفوس الخ...

وهذا ما جعل ابن عبدون الأندلسي يحذّر من بيع الكتب العلميّة للتّصاري واليهود، لأنّهم - في نظر هذا المحتسب - سيجرمونها وينسبونها إلى علماء ملّتهم.

ومن الأخطاء التي يجب إصلاحها وخاصة في الموسوعات العلميّة المنتشرة اليوم، هو إعادة نسبة الاكتشافات العلميّة إلى أصحابها الحقيقيّين. فكثير من هذه الاكتشافات في الطبّ والفلك والمناظر وعلم المثلثات تنسب خطأ إلى علماء من أوروبا، بينما المكتشف الحقيقي لها هو عربي عاش قبل الأروبي بعدة قرون.

ولئن غمط هذا الانتحال وتلك الأخطاء حقّ بعض العلماء المسلمين في تبوّء المكانة المرموقة التي يستحقونها عن جدارة في تاريخ العلوم، فإن هناك حقيقة لا يشك فيها إلّا حاقّد أو متعصّب هي أن هذه الترجمات قدّمت للغرب، زيادة على المادة العلميّة، منهجية البحث العلمي كما رسمه وضبطه وطبّقه العلماء المسلمون، فوصلوا إلى نتائج أبهرت أوروبا في القرون الوسطى. إنّ المسلمين مهدوا لأوروبا الطريق الموصل ومكّنوها من الوسيلة الناجعة والأداة الطيّعة بضبط منهجيّة علميّة : قوامها العقل الجامع بطموحه، والضمير الكابح بإنسانيّته.

المراجع العربية :

مرتبّه حسب أهميتها لهذا البحث.

- 1 - د. محمد سويسى : انتقال العلوم العربية والحضارة الإسلامية إلى الغرب بيت الحكمة - تونس 1985.
- 2 - أحمد شحلان : دور اللغة العبرية في النقل بين الثقافتين العربية واللاتينية (ندوات أكاديمية المملكة العربية المغربية) - أكادير سفر 12 نوفمبر 1985. ص ص 257-284.
- 3 - فؤاد سزكين : نقل الفكر العربي إلى أوروبا اللاتينية (المرجع السابق ص ص 285-297).
- 4 - توفيق الطويل : في تراثنا العربي الإسلامي - مجلة (عالم المعرفة عدد 87 مارس 1985. مطبعة الرسالة - الكويت 253 ص).
- 5 - زكريّا هاشم زكريّا : فضل الحضارة الإسلامية والعربية على العالم - دار نهضة مصر للطبع والنشر. الفجالة القاهرة 1970.
- 6 - محمود الصّغيري : قضايا في التراث العلمي العربي - مطبعة الكاتب العربي - دمشق 1981.

BIBLIOGRAPHIE

- 1) Alonso Alonso E: traducciones del arabe al Latin por Juan Hispano (Ibn Daw-ud).
Andalus, V.17 (1952) pp 128-152.
- 2) Burnette C.S.F.: A group of arabic - latin translators working in northern Spain in the mid - 12th century.
Journal of the Royal Asiatic Society, n. 1/1977 : pp 62-108.
- 3) Ferre Dolores : traducciones al Hebreo de obras medicas en los siglos XIII Y XIV.
Mixelanea de Estudios arabes y Hebraicos : vol XXXIII fax 2 1984: pp 61-74.
- 4) Golner Carol: les premières traductions de l'arabe au latin. ST - Act. or, III 1962, pp. 139-152.
- 5) Harvey L. p : the Alfonsine school of translators : translations From Arabic into castilan produced under the patronage of Alfonso the wise of castille. (1221-1252-1284) Journal of the Royal Asiatic Society ; n. 1/1977 pp: 109-117.
- 6) Hourani George: the medieval translations from arabic to latin made in Spain. M.W., LXII/2 (Avril 1972) pp. 97-114.
- 7) Les traducteurs chrétiens et la science arabe de recherches d'islamologie par I.

Madkour. Louvain, ed. Peters, 1977, pp: 201-206.

8) Tomiche Nada: la littérature arabe traduite, mythes et réalités, Paris: Geuthner 1978, 74 p.

9) Van Riet S. traductions arabo-latines et informatiques, Bruxelles correspondance d'Orient n. 11/1970 : pp. 473-488.

10) Vernet Juan: ce que la culture doit aux arabes d'Espagne. pub. Sindabad, Paris 1985: 455 p.

11) Vernet Juan: les traductions scientifiques dans l'Espagne du Xe siècle. (les C.T. XVIII, n. 69-70 (1970 - 1er et 2 eme trimestre. pp: 47-60).

12) Vernet Juan : la cultura hispano- arabe en oriente y occidente Barcelona, Ariel 1978, 391 p.

13) Vetsch Brigitte: les centres de traductions dans (les arabes et l'occident). Labor et fioles. pub. orientalistes de France, Paris 1982 pp: 123-129.

14) watt W. Montgomery : l'influence de l'Islam sur l'Europe médiévale. R.E.I., XL/2 (1973), pp: 297-327.

XLI/1/ (1973), pp: 127-156.

15) Agreda Burillo Fernando: autores españoles traducidos al-arabe. Cuadernos de la bib, Espagnola de Tetuan n. 23-24 (Juin-décembre 1981) : pp. 74.-55

16) J.M. Lillas-Vallicrosa : la corriente de traducciones scientificas de origine actual hasta fiurs del siglo XIII dans cah. d'histoire mondiale Vol. II, n. 2, 1954, pp:395-428.

17) Werrie p. : l'école des traductions de Tolède: Ecrits de Paris (Juillet - Août 1971), 296 p.

18) Terres Elams :le développement de la civilisation arabe à Tolède. C.T. XVIII 1er et 2eme trimestre pp: 73-86. 1970 -

19) Thery G: Tolède. grande ville de la renaissance médiévale. Oran Heintz 1944, p. 150

20) Alfonso Ganier : Tolèdo - school of translatore dans J. of Pakistan History Society vol. XIV/2 Avril 1966 pp: 85-92.